

4^e salon

du LIVRE et des CULTURES

12 13 14 mars 2004

halle victor hugo Luxembourg

Le 4^{ème} salon du livre et des cultures est présenté avec la collaboration des associations : Amis du 25 avril, Association Convivium, Association Culturelle Polonaise à Luxembourg, Association Ent'revues, Centre Català de Luxembourg, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Circulo Antonio Machado, Centre National de Littérature.

DES ESPACES DU LIVRE en PLUSIEURS LANGUES

Littératures anglo-saxonnes, catalanes, francophones, germanophones, hispaniques, italiennes, lusophones, luxembourgeoises, macédonniennes, polonaises en collaboration avec les associations et Librairie Ernster, librairie Chapter 1, Libreria italiana Convivium, librairie Intermède, .

DES ÉCRIVAINS

José Jorge Letria (Portugal), Albert Salvadó (Andorre), Sara Zanghi (Italie), Pilar Adón (Espagne), Kama Sywor Kamanda (Congo/Egypte), Tullio Forgiarini (L), Patrick-Serge Boutsindi (L), Diana Button (L), Faiz Softig (L), Giulio Pisani (L), Angelo Angioni (L), Edmond Szelong (L), Raoul Precht (L).

DES ÉDITEURS

CAGL, éditeur associatif du Centre Rossignol (B)
Editions Le Phare – Editions PHI – Editions Ultimomondo
Edizioni Empiria (Italie) – Edizioni Della Meridiana (Italie) – Panozzo Editore (Italie) – Zoom Editions

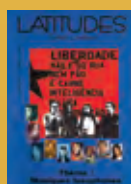
AUTRES CULTURES, AUTRES REVUES

L'association des revues plurielles (Paris) présentent : Algérie Littérature/Action, Confluences Méditerranée, Étoiles d'encre, L'Arbre à Palabres, Latitudes, Olusum/Genèse avec la collaboration de l'association Ent'Revues (Paris).
Egalement présentes les revues Passerelles (F), Horizon (L), RED (L), Abril (L), Estuaires (L).

DES VOIX, DES CULTURES ET UN IVE

Lecture publique en différentes langues de l'œuvre universelle **Le petit Prince** d'Antoine de Saint-Exupéry, le samedi de 14h00 à 19h00.

DES EXPOSITIONS



au 21^e Festival
des migrations,
des cultures et
de la citoyenneté

Une commune humanité

Une continuité culturelle, entre la terre d'émigration et la terre d'immigration est toujours en mouvement. Une des qualités de ce salon du livre et des cultures est de dire l'échange entre toutes les cultures présentes au Luxembourg et les cultures du monde. Vous pourrez ainsi y trouver des livres dans les langues principales du pays et dans les langues des cultures les plus représentées au Grand-Duché. Vous pourrez y rencontrer des écrivains originaires de plusieurs pays, des associations, des libraires, des éditeurs, des revues. Leur présence encourage cette communication d'une terre à l'autre.

Heureux de vous présenter toujours autant d'écrivains, d'éditeurs, le salon du livre et des cultures accueille cette année, pour la première fois, trois éditeurs italiens. La lecture collective des « 1001 Nuits », l'année passée, reste dans nos mémoires. Nous avons souhaité renouveler l'expérience en rendant hommage à une autre œuvre universelle, « Le Petit Prince » de Saint-Exupéry. Au cœur de cet espace, plusieurs expositions nous promettent également de belles rencontres.

Que toutes ces rencontres contribuent à définir une commune humanité !

Lecture publique en différentes langues de l'œuvre universelle **Le petit Prince** d'Antoine de Saint-Exupéry (samedi de 14h à 19h, salle 2)

Il existe des chemins dont l'itinéraire nous transporte du particulier à l'universel. La littérature est une des portes qui, au-delà des langues, invite à partager des situations, des sentiments, des apprentissages, des rituels communs d'un continent à l'autre. D'une culture à l'autre aussi. Afin de défricher ces chemins et faire entendre les voix des cultures présentes au Luxembourg, nous ferons ensemble, lors de ce 4ème Salon du Livre et des Cultures, une lecture publique et continue de l'œuvre universelle « Le Petit Prince » de Saint-Exupéry. Le « Petit Prince », cette part d'enfance en nous, nous livre un trésor de sagesse simple et profonde. Cette lecture se fera en plusieurs langues, représentatives des cultures du Grand-Duché.



eXPOsition phoTos

Sushi mat Gaardebounen a Bacalhau : migrations et cuisines

Les premiers souvenirs de l'être humain sont affaires – dit on – de saveurs et d'odeurs. Au Luxembourg, on peut depuis son plus jeune âge savourer des plats de cuisines, originaires de cultures très variées et nées à des milliers de kilomètres de chez-nous. La « pasta della mamma » est la meilleure ? Bien sûr ! Mais, d'où vient-elle, de l'Italie ou de la Chine ? Savions-nous que la paella, le pot-au-feu et la pizza étaient les plats des pauvres ? Savions-nous que les origines du sushi sont chinoises et que le tempura vient du Portugal ? Et si les cuisiniers remplaçaient pour une fois les livres de géographie ? Que se passe-t-il derrière les coulisses ? Comment élabore-t-on le boudin ? Et la pastilla marocaine ? Le photographe Bruno Baltzer nous guide à travers l'antichambre des belles assiettes que nous rencontrons sur les tables choisies. **Paca Rimbau**

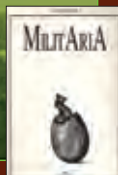
Exposition présentée par le Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange.

4e SALON NOTAS ET

salon du livre et des cultures
vendredi 12 mars

16h00

Ouverture du 4ème salon du livre et des cultures



Seront également présents durant tout le week-end, les écrivains :

> **Patrick-Serge Boutsindi**, né au Congo, a publié **Terre natale** (recueil de nouvelles, 1988), **Missives Congolaises** (essai, 2000), **L'enfant Soldat** (roman, 2001) et **L'avis des Ancêtres** (nouvelles, 2003).

> **Edmond Szelong**, fils d'immigré polonais, né dans les Ardennes françaises, a publié deux ouvrages : **Ozarow- Les racines polonaises, Polonais en France**.

> **Angelo Angioni** > **Giulio Pisani**





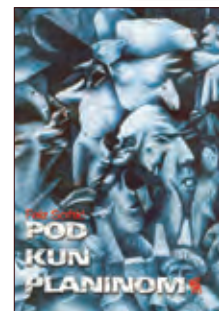
14h00

Lecture publique en différentes langues de l'œuvre universelle **Le petit Prince** d'Antoine de Saint-Exupéry (salle 2)

14h30

Rencontre avec l'écrivain Faiz Softic (salle 1)

Faiz Softic, poète et romancier bosniaque, est né en 1958 au Montenegro, il réside depuis 1995 au Luxembourg. Parmi ses recueils de poésie, **Covjek na rasputici** (« Un homme au carrefour »), **Trasan je zid bez sjene** (« Effrayant le mur sans ombre ») lequel est récompensé en 1996 du meilleur ouvrage poétique en Bosnie. Son roman **Pod Kun planinom** (« Sous la montagne de Kun ») reçoit le prix du meilleur roman bosniaque en 2002. Son dernier ouvrage **Psst** (« Silence ») est en cours d'édition.



Rencontre avec l'écrivaine Diana Button (salle 3)

De nationalité anglaise, née en 1964, Diana Button s'est installée au Luxembourg en 1990. Elle entre en littérature en 2003 avec la parution de **Marrying it all**, sa première nouvelle où le Luxembourg et ses paysages comme le pont rouge, la vallée de la Pétrusse et les Casemates jouent un rôle important. Elle prépare actuellement trois ouvrages, une nouvelle et deux études, où le rêve, la psyché humaine et la créativité ont une place primordiale. Ecrire est une partie intégrante de sa vie, comme la peinture, les ateliers de création et la danse.

16h00

Rencontre avec l'écrivain Kama Sywor Kamanda (salle 1)

Kama Sywor Kamanda, poète, romancier, conteur, est né en 1952, au Congo où il vit jusqu'en 1977. Le chemin de l'exil le mène à Madrid, puis à Liège où il publie, en 1986, son premier recueil de poèmes **Chants de Brumes**, récompensé du prix Paul Verlaine de l'Académie Française. Dès lors les publications vont s'enchaîner : **Lointaines sont les rives du destin** (roman, 1994), **Oeuvre poétique** (1999). Congolais d'origine égyptienne, ses ouvrages célèbrent l'Afrique dans sa diversité. Reconnu comme l'un des plus grands poètes mondiaux, il se lie d'amitié avec des auteurs de renom comme Léopold Senghor, Michel Déon, Robert Sabatier, Andrée Chédid. Ses oeuvres sont aujourd'hui traduites dans de nombreuses langues. Vient de paraître, l'édition intégrale des **Contes** de Kamanda.



Rencontre avec l'écrivaine Pilar Adón (salle 3)

Pilar Adón est née à Madrid en 1971. Après des études en droit, elle fait son entrée en littérature en remportant le prix « Premio de Novela Breve Ategua » (Córdoba, 1997) et le prix « Premio de Ensayo regenta » (Alamanca, 1998). En 1998, elle publie un livre de poèmes, **Poems Nipples**, suivi d'une nouvelle, **El Hombre de Espaldas**, paru l'année suivante et récompensée par le premier prix des jeunes auteurs. Ses écrits, prose et poésie, ont été publiés dans divers revues littéraires espagnoles ainsi que dans de nombreuses anthologies de poésie. En mai 2001, elle participa aux 4ème rencontres des jeunes écrivains hispano-péruviens, à Lima. Elle figure parmi les 15 écrivaines d'Espagne les plus prometteuses pour le 21ème siècle. Elle collabore aujourd'hui régulièrement au supplément culturel du quotidien « La Razón ».



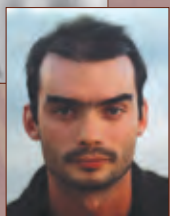
17h30

Rencontre avec l'écrivain Albert Salvadó (salle 3)

Présentation page suivante

Rencontre avec l'écrivain José Jorge Letria et son fils, André Letria, illustrateur de ses ouvrages (salle 1)

José Jorge Letria est né en 1951 à Cascais (Portugal). Journaliste, essayiste, auteur-compositeur, écrivain, homme de théâtre et de télévision, José Jorge Letria embrasse tous les genres. Il est cependant avant tout écrivain et poète. Son oeuvre littéraire, plus de quatre-vingt-dix titres, lui a valu de nombreuses distinctions au Portugal et une reconnaissance croissante à l'étranger. Il est l'un des écrivains portugais les plus marquants d'une génération entrée en littérature après la Révolution des oeillets. Parus en langue française : **Un amour portugais** (roman, 2002), **Epilogue à Yalta** (théâtre, 2000), **Les révoltés du vent** (recueil de contes, 1999), **Biarritz, la promesse bleue** (roman, 1997), **Ce siècle d'incertitudes** (théâtre, 1998).





Rencontre avec l'écrivain Albert Salvadó (salle 3)

Albert Salvadó, ingénieur et écrivain, est né en Andorre la Vielle, en 1951. Il écrit en catalan des contes pour enfants, des essais et des romans. Son écriture mêle subtilement réalité, fiction et mystère. Il est particulièrement reconnu pour ses romans historiques. *L'imagination de l'enfant* (1982, prix Xerric-Xerrac des contes), *Liberté pour Satan* (1985), *L'enigme de Constantin le Grand* (1997, prix Nestor Luján du roman historique), *Le maître de Kheops* (1998, prix Nestor Luján du roman historique), *La Bague d'Attila* (1999, traduit en espagnol en 2004), *L'enlèvement, le cadavre et le marseillais* (2000, prix série noire de Planeta, traduit en français en 2004), *Les yeux d'Hannibal* (2002, prix Carlemany).

14h30

Rencontre avec l'écrivaine Sara Zanghì (salle 1)

Sara Zanghì, sicilienne, est née dans les montagnes des Nebrodi. Son écriture est empreinte de la magie et du charme d'une enfance libre. La Sicile, terre-mère qu'elle retrouve dans les souvenirs et les rêves. Ses romans, ses récits et ses poèmes, peuplés de personnages féminins à la personnalité marquante, capturent le lecteur par leur chaleur et leur tendresse. Sara Zanghì vit actuellement à Rome. Elle a publié : les recueils de poèmes *Fort-da* (1986), *Il circo smantellato* (1987), *Una sospettata inclinazione* (1995) ; un recueil de récits, *Io e loro* (1992, traduit en espagnol) ; les romans *La cima della stella* (1998) et *Nebris* (Ed. Empiria, 2003). On découvre ses récits dans plusieurs anthologies, comme *Principesse azzurre* (Mondadori, 2003). Traductrice de poésie, prose, théâtre, elle vient de publier une anthologie de poètes et auteurs espagnols (2003). *Nebris*, son dernier roman paru il y a quelques mois nous emmène sur sa terre natale, en Sicile, durant les années 1930 à 1960.



Rencontre avec l'écrivain Tullio Forgiarini (salle 2)

Tullio Forgiarini est né en 1966 à Luxembourg. Il n'est pas devenu banquier pour autant, mais professeur d'histoire à Wiltz. Il aime les gens qui ne se prennent pas trop au sérieux, la cuisine méditerranéenne, les polars et les vins français. Après *Miss Mona* (2000) et *La ballade de Lucienne Jourdain* (2001), il récidive avec un nouveau roman, *Carcasses* (Op der Lay, 2004). Dans *Carcasses*, il y a un cocu qui boit, une jeune fille qui ne parle pas, une chauffeuse de taxi qui tue des tueurs, des immigrés clandestins qui sont traités comme des bêtes, un homme d'affaires qui magouille, une journaliste qui se déclare progressiste, un ministre qui expulse, des flics qui ne font qu'obéir aux ordres... Il y a du sexe, des armes, et la mort. Il ya a même de l'amour. Bref, c'est comme dans la vraie vie. Sauf qu'ici, ça se déroule dans un petit pays parfaitement imaginaire. On respire.



15h00

Chorale de l'association Alice

16h00

Rencontre avec l'écrivain José Jorge Letria (salle 3)

Présentation page précédente



Rencontre avec l'écrivain Raoul Precht (salle 2)

Raoul Precht est né à Rome en 1960. Il a traduit, pour plusieurs maisons d'édition, des ouvrages, entre autres, de Quevedo, Schiller, García Lorca, Handke. Il a publié des récits et des essais de critique littéraire et linguistique. Les deux premières parties de sa trilogie, *Cacciatori di innocenza* et *Il salto*, ont paru en 2001 et 2002 ; le troisième volet, *Senza tracce, muto, come affonda una nave*, paraîtra fin 2004.

par le Centre National de Littérature

eXPOsition viTRines

Correspondance Aline Mayrisch - André Gide 1903-1946

Les quelque deux cents lettres ici rassemblées retracent plus de 40 ans d'une amitié à la fois complexe et indéfectible, la nature inquiète et ardente de chacun des deux amis trouvant auprès de l'autre une écoute critique et affectueuse.

Ce qui les avait rapprochés tenait autant de la compréhension intellectuelle que de la complicité affective : s'il avait fallu un compte rendu pénétrant de l'*Immoraliste* pour attirer l'attention de Gide sur Aline Mayrisch, c'est l'entremise de celle qui était pour l'un et l'autre leur meilleure amie, Marie van Rysselberghe, qui devait sceller leur alliance. [...] Cette correspondance, qui rappelle aujourd'hui l'importance du rôle tenu par Aline Mayrisch, constitue aussi, pour la connaissance de Gide, un précieux complément aux *Cahiers de la Petite Dame*.

